Oponentský posudek bakalářské práce
Gabriely Markovičové, BBA
Flóra Atharvavédu
ÚJCA FFUK 2009, 63 stran

Práce se na základě zadaného úkolu věnuje popisu rostlin, jejichž názvy se vyskytující v textu Atharvavédy. Po stručném úvodu je rozdělena do tří oddílů podle toho, zda se autorce podařilo daný název rostliny identifikovat s konkrétním botanickým druhem či nikoli. V prvním oddílu jsou názvy identifikované, ve druhém názvy synonymické, ve třetím oddílu názvy autorkou dosud neidentifikované. Jednotlivé názvy rostlin jsou zpracovány encyklopedicky formou excerpce z cizojazyčné literatury. Ke každé rostlině je uveden opis slovníkového hesla, seznam výskytů v textu Atharvavédy s anglickými překlady, charakteristika a použití rostliny a názvy v dalších indických jazycích. Následuje stručný závěr a seznam použité literatury. Jednotlivá hesla jsou zpracována relativně podrobně, práce svým rozsahem překročila požadovaný rozsah 45 stran.

Skutečnost, že více než 95 % textu je kompilačního charakteru, není nikterak v rozporu se zadáním. Je však třeba upozornit na několik více či méně závažných formálních nedostatků, které zbytečně snižují úroveň odvedené práce, a to i vzhledem k tomu, že autorka v úvodu zmiňuje záměr případného začlenění do katedrálního projektu Pandanus.

V textu se vyskytuje velký počet pravopisných chyb a překlepů nejen v přepsaném anglickém textu (např. „speicies" vedle správného „species" na témže řádku, str. 7; „alarge" namísto „a large", str. 8; „flowers smal" namísto „flowers small", str. 8; „the sende of taste" namísto „the sense of taste", str. 8, atd. atd.), ale i ve slovenštině („... pred zadaním do databáte ...", str. 6; „Požitie", str. 39; „.... sme sa dozvedely ...", str. 62), výjimečně i zkomolená jména rostlin či citovaných autorů a děl, ačkoli na jiných místech jsou uvedena správně (např. „Apāmāraga", „Girffith", str. 9, přitom na téže straně správně „Apāmārga", „Griffith", dále např. „Atherva-veda", str. 50, „compednium", str. 6 a 62). K drobným formálním nedostatkům patří časté mezery před čárkami a dvojtečkami, nesprávné použití typu uvozovek apod.

Za závažnější nedostatek lze považovat výskyt zbytků specifického kódování sanskrtské diakritiky z digitalizované verze slovníku MW v systému Universität zu Köln, (Cologne Digital Sanskrit Lexicon Project, http://webapps.uni-koeln.de/tamil/), aniž by byl tento zdroj uveden, viz např. heslo madhuka, „(ma4dh-) N. of a man", kde „a4" značí akcentovaný krátký vokál „a", str. 51, heslo aśvattha, „S3Br. &c.", kde „S3" značí velké palatální „Ś", popř. „(As) m. pl.N." v témže hesle, kde však v tomto případě velké „A" značí dlouhý vokál „ā", tzn. správně „(ās) m. pl.N.", str. 15. Kolínská verze má i některá další specifika, dle kterých je poměrně snadno identifikovatelná. Jestliže nebylo možné slovníková hesla zpracovat dle původního vydání, bylo by vhodné tuto skutečnost zmínit v bibliografii, kde mimochodem předmětný slovník chybí, ačkoli je uveden v seznamu zkratek.

Obdobně je nutno konstatovat, že pokud se v souvislém textu náhle objeví zalomení vět na polovině řádky a bezdůvodné apostrofy kolem sanskrtského termínu označujícího konkrétní typ védských textů, ačkoli jinde tímto způsobem práce zdroje neuvádí, nabízí se bohužel podezření, zda není daná pasáž doslovně zkopírována z internetu (viz „In Ayurveda, two varieties, red and white are mentioned. In Sanskrit, synonyms describe this as a rough flowered stalk. It is described in 'Nighantas' as purgative, pungent.", str. 10, srov. zcela totožné znění např. na adrese http://www.himalayahealthcare.com/herbfinder/h_achyran.htm).

Nicméně jak téma tak jeho zpracování je zajímavé a po odstranění všech formálních nedostatků lze uvažovat i o začlenění výsledků práce do databáze rostlin Pandanus. Uvedení citací védského textu a jeho překladu je velmi ilustrativní, ovšem v některých případech zřejmě nabízí prostor k přehodnocení výběru či alespoň doplnění komentáře, např. pasáž „āyurdā agne ..." (AVŚ 2.13.1) uvedená pod heslem „madhu" (str. 43) s velkou pravděpodobností neodkazuje na použití rostliny, ale spíše na védský obřad madhuparka, při kterém byla nabízena právě směs přepuštěného másla, mléka a medu (madhu).

Přes výše uvedené kritické poznámky navrhuji hodnocení „výborně".

V Praze 14.9.09 Mgr. Petr Duda